



MUZEUL NAȚIONAL AL LITERATURII ROMÂNE

Adresa de corespondență: București, Piața Presei Libere nr. 1, Corp A 4, et. 2, Sector 1, cod poștal: 013701. Telefon: 021.212.58.45; Telefon/ Fax: 021.212.96.52, 021.212.58.46, e-mail: [relatiipublice@mnlr.ro](mailto:relatiipublice@mnlr.ro); site: [www.mnlr.ro](http://www.mnlr.ro)

---

### International Symposium

SHAKESPEARE ÎN ROMÂNIA, SHAKESPEARE ÎN LUME /  
SHAKESPEARE IN ROMANIA, SHAKESPEARE IN THE WORLD

Bucharest, April 12–14, 2016

#### PROGRAMME:

##### TUESDAY, April 12

■ 9.00 a.m. – 9.30 a.m.: Guests' arrival

■ 9.30 a.m. – 10.30 a.m.

##### **Official opening:**

Ioan Cristescu, Director of National Museum of Romanian Literature

Emil Boroghină, Director of International Shakespeare Festival Craiova

Acad. Eugen Simion, President of Philology and Literature Department, Romanian Academy

Paul Brummel, Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in

Romania, *Romania and Shakespeare: An Enduring Love Affair*

Ion Caramitru, actor, President of the Theatrical Union of Romania and Director of the

National Theatre of Bucharest

Radu Boroianu, President of the Romanian Cultural Institute

George Banu, Essayist, Franco-Romanian theatre theoretician, *Why Shakespeare?*

Dominique Goy-Blanquet, President of Honour of Société Française Shakespeare

George Volceanov, Translator and Shakespeare specialist

■ 10.30 a.m. – 12.00 a.m.

Moderator: Nicoleta Cinpoeș

Michael Dobson, *Shakespeare 400, Shylock 400*

George Banu, *Shakespeare, the eternal return*

Dominique Goy-Blanquet, *Shakespeare, a man for all missions*

Coffee break: 15 minutes

■ 12:15 p.m. – 13.30 p.m.

Moderator: George Volceanov

Stanley Wells, *The Genius of Shakespeare*

Răzvan Theodorescu, *The European visual in Shakespeare's time*

13:30 p.m. – 15.30 p.m.:

Exhibition opening: Oana Maria Cajal, *SHAKESPEARE AD INFINITUM. PICTO MONTAJE / PICTO MONTAGES*, "Senso" Gallery, exhibition organised in collaboration with International Shakespeare Festival Craiova

Cocktail

■ 15.30 p.m. – 17.10 p.m.

Moderator: Nicoleta Cinpoeș

Mihaela Irimia, *The long shadow of the sonnets in Portuguese and Romanian literatures*

George Volceanov, *Shakespeare studies in present-day Romania*

Horia Gârbea, *Something about Shakespeare's fauna*

Lucia Verona, *Elements of detection and crime fiction in Shakespeare's plays*

Lucian Ghita, *Gothic Macbeth: The Avant-Garde return of the Elizabethan repressed*

Coffee break: 20 minutes

■ 17.30 p.m. – 18.30 p.m.

Moderator: George Volceanov

Rick St. Peter, *Frailty thy name is...: Richard Eyre directs Daniel Day-Lewis in Hamlet*

Nicoleta Cinpoes, *Hamlet from the Bloc: 1989 and 2009*

Jacek Fabiszak & Natalia Brzozowska, *Romanian Shakespeare productions at the Gdańsk Shakespeare Festival*

■ 19:00 p.m.

Shakespeare lecture – Emil Boroghină:

*Re-reading Shakespeare... "All the world's a stage, And all the men and women merely players"*

WEDNESDAY, April 13

■ 9.30 a.m. – 10:30 a.m.

Moderator: Nicoleta Cinpoes

Paul Edmondson, *Finding Shakespeare's new place*

■ 10.30 a.m. – 11:50 a.m.

Moderator: Nicoleta Cinpoes

Aleksandra Sakowska, *"Post-dramatic" Shakespeares, or disregarding the text, regarding the medium: Song of the Goat's Macbeth*

Greg Veit, *In the Jaws of Darkness: Photographing contemporary European Shakespeare productions*

Christie Carson, *Shakespeare and the Digital World: When scholarship meets global capitalism*

Viktoria Marinesko, *"There's something in't": biographical fact, fiction and fantasy in the limelight of modern Shakespeare studies*

Coffee break: 20 minutes

■ 12:10 p.m. – 13:30 p.m.

Moderator: Horia Gârbea

Daniela Marțole, *Ethnocentric tendencies in the Romanian translations of Macbeth*

Mădălina Nicolaescu, *Circulating Shakespeare in Europe's margins: Early 19th century translations in Romania*

Adrian Sahlean, *Shakespeare & Eminescu - Measure for Measure*

Monica Matei-Chesnoiu, *Isolarii and Shakespeare's islands: Mythologized spaces of cultural memory*

13.30 p.m. – 15.00 p.m.: Lunch break

■ 15.00 p.m. – 16:20 p.m.

Moderator: George Volceanov

Viviana Iacob, *Shakespeare as Détente: Cultural diplomacy during the Cold War*

Dana Monah, *Déjà vu: Rewriting as performance in contemporary Richard III adaptations*

Pia Brânzeu, *Sycorax: A female Prospero?*

Jana Wild, *HIDDEN (PILGR)IMAGES. Shakespeare reception in the 1970s in Slovakia*

Coffee break: 20 minutes

■ 16:40 p.m. – 18:00 p.m.

Torkut, Nataliya, *Shakespeare studies in Ukraine: Founding fathers, main tendencies and modern challenges*

Ksenia Boryskina, *"How many ages hence shall this our lofty scene be acted over in states unborn and accents yet unknown": Ukrainian translations of W. Shakespeare's Julius Caesar*

Gina Călinoiu, *Julius Caesar - A continuum temporal*

Oana Alis Zaharia, *The Political use of translation: Nineteenth-Century Romanian translations of Julius Caesar*

■ 18.00 p.m. – 19.00 p.m.

DISCUSSIONS. CONCLUSIONS.

THURSDAY, April 14

■ 9.30 a.m. – 11:30 a.m.

David Esrig, „*Hamlet, Furtuna, Troilus and Cressida*“. *Messages which do not want to grow old anymore*